

# SECONDES VEPRES

DE LA FETE

## DE LA DEDICACE DE SAINT MICHEL ARCHANGE

PATRON SECONDAIRE DE LA FRANCE



*Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile*

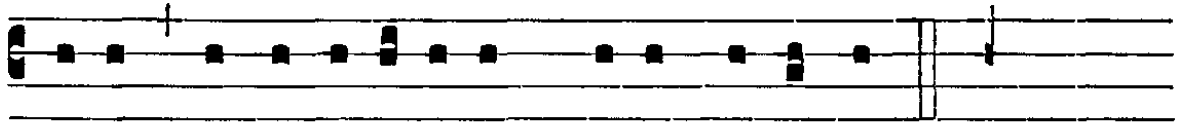
---



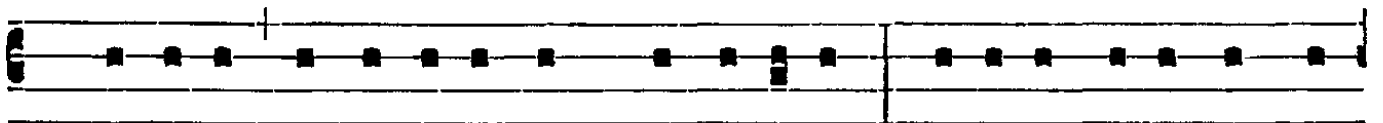
## A VEPRES

*Pater noster. Ave Maria. En secret.*

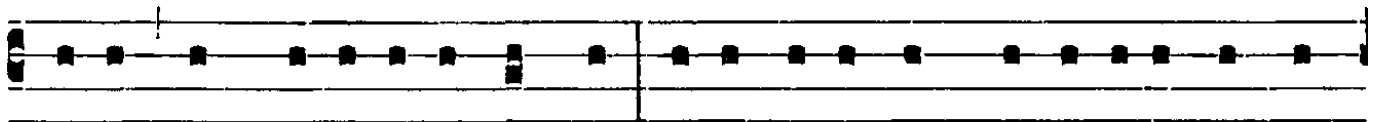
### OUVERTURE DE L'OFFICE



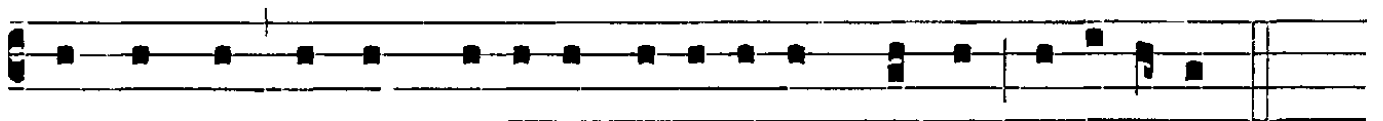
E-US in adju-tó-ri-um me-um inténde.



r. Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-



li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc,

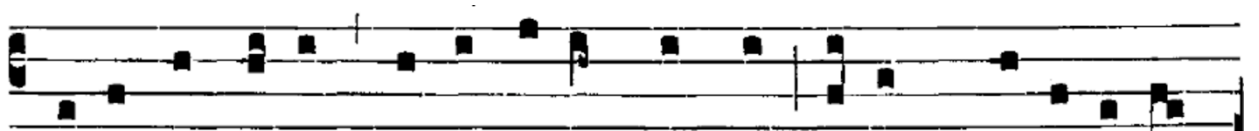


et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

*Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.*

### PSAUME CIX – DIXIT DOMINVS – IV<sup>EME</sup> TON

1. Ant.  
IV. A\*



S TE-TIT Ange-lus \* juxta a-ram templi, habens thu-rí-bu-lum



áure-um in ma-nu su-a. E u o u a e.

*Ant. L'Ange se tint auprès de l'autel du temple, ayant un encensoir d'or en sa main.*

Di-xit Dóminus Dó-mi-no **me**-o : \*  
sede a *dex-tris* **me**-is.

Donec ponam ini-*mí-cos* **tu**-os : \*  
scabéllum *pe-dum tu-ó*-rum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dómi-nus ex Si-on : \*  
domináre in médio inimi-*có-rum tu-ó*-rum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóri-*bus Sanc-tó*-rum : \*  
ex útero ante lucífe-*rum gé-nu-i* te.

Jurávit Dóminus, & non pœni-*té-bit* e-um : \*  
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum or-*di-nem Mel-chi*-sedech.

Dóminus a *dex-tris tu*-is, \*  
confrégit in die i-*rae su-æ re*-ges.

Judicábit in natió nibus, implé-*bit ru-í*-nas : \*  
conquassábit cápita in *ter-ra mul-tó*-rum.

De torrén-te in *vi-a bi*-bet : \*  
proptérea ex-*al-tá-bit ca*-put.

Glória Pa-*tri*, & **Fí**-lio, \*  
& Spi-*rí-tu-i Sanc*-to.

Sicut erat in princípio, & *nunc*, & **sem**-per, \*  
& in sæcula sæ-*cu-ló-rum. A*-men.

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,*

*Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.*

*Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnerez au milieu de tes ennemis.*

*Vous posséderez la principauté & l'empire au jour de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.*

*Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.*

*Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les rois au jour de sa colère.*

*Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.*

*Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est pour cela il élèvera sa tête.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,*

*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

1. Ant.

IV. A\*

S

TE-TIT Ange-lus juxta a-ram templi, habens thu-rí-bu-lum

áure-um in ma-nu su-a.

Ant. *L'Ange se tint auprès de l'autel du temple, ayant un encensoir d'or en sa main.*



PSAUME CXII - LAVDATE PVERI - VII<sup>EME</sup> TON

2. Ant.

VII. a

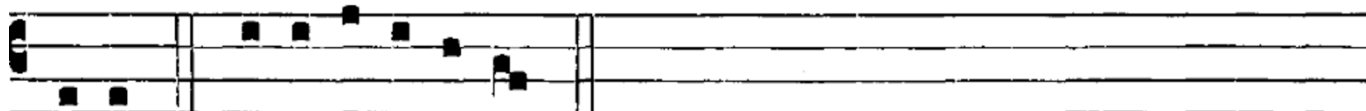
D



UM prae-li- a-ré- tur \* Mícha- el Archánge- lus cum dra- cón-



ne, audí- ta est vox di- cén- ti- um: Sa- lus De- o nostro, alle-



lú- ia. E u o u a e.

*Ant. Alors que combattait Michel Archange contre le dragon, une voix se fit entendre, disant :  
le Salut est à notre Dieu, alléluia.*

Lau- dá- te, pú- eri, Dó- minum : \*  
laudáte no- men Dó- mini

*Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ;  
louez le nom du Seigneur.*

*Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :*

Sit nomen Dómini be- ne- díc- tum, \*  
ex hoc nunc, et us- que in sæ- cu- lum.

*Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, &  
dans tous les siècles.*

A solis ortu usque ad oc- cá- sum, \*  
laudábile no- men Dó- mini.

*Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du  
soleil jusqu'au couchant.*

Excelsus super omnes gen- tes Dó- minus, \*  
& super cœlos gló- ri- a e- jus.

*Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les  
nations, & sa gloire au-dessus des cieus.*

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in al- tis  
há- bitat, \*  
& humília réspicit in cœlo et in ter- ra ?

*Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui  
habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce  
qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la  
terre ?*

Súscitans a ter- ra í- nopem, \*  
& de stércore é- rigens páu- perem :

*Qui tire de la poussière celui qui est dans  
l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le  
fumier,*

Ut cóllocet eum cum prin- cí- pibus, \*  
cum princípibus pó- pu- li su- i.

*Pour le placer avec les princes, avec les princes de  
son peuple ;*

Qui habitáre facit stéri- lem in do- mo, \*  
matrem fili- ó- rum læ- tán- tem.

*Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir  
dans sa maison la mère de plusieurs enfants.*

Glória Pa- tri, & Fí- lio, \*  
& Spi- rí- tui Sanc- to.

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,*

Sicut erat in princípío, & nunc, & sem- per, \*  
& in sæcula sæcu- ló- rum. A- men.

*Comme il était au commencement, et maintenant, et  
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

2. Ant.

VII. a

D

UM prae-li- a-ré- tur Mícha- el Archánge- lus cum dra- cón-

ne, audí- ta est vox di- cén- ti- um: Sa- lus De- o nostro, alle-

lú- ia.

*Ant. Alors que combattait Michel Archange contre le dragon, une voix se fit entendre, disant :  
le Salut est à notre Dieu, alléluia.*

PSAUME CXV – CREDIDI – VIII<sup>EME</sup> TON

3. Ant.

VIII. G

A

RCHANGE-LE Mícha- el, \* constí- tu- i te prínci- pem super

omnes á- nimas susci- pi- éndas. E u o u a e.

*Ant. « Archange Michel, je t'ai établi prince sur toutes les âmes à recevoir. »*

Cré- di- di, propter quod lo- cú- tus sum : \*  
ego autem humiliá- tus sum ni- mis.

*J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé : cependant je  
suis tombé dans une humiliation extrême.*

Ego dixi in excéssu me- o : \*  
Omnis ho- mo men- dax.

*J'ai dit dans l'excès de ma douleur : Tout homme  
est menteur.*

Quid retribuam Dó- mino, \*  
pro ómnibus quæ retri- bu- it mi- hi ?

*Que rendrai- je au Seigneur, pour tous les biens  
qu'il m'a faits ?*

Cálicem salutáris ac- cí- piam : \*  
et nomen Dómini in- vo- cá- bo.

*Je prendrai le Calice du salut, & j'invoquerai le  
nom du Seigneur.*

Vota mea Dómino reddam coram omni  
pópulo e- jus : \*  
pretiósá in conspéctu Dómini mors sanc-  
tó- rum e- jus.

*Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de  
tout son peuple : la mort de ses saints est  
précieuse devant le Seigneur.*

O Dómine, quia ego servus tu- us : \*  
ego servus tuus, et fílius an- cí- læ tu- æ.

*O Seigneur, parce que je suis votre serviteur, & le  
fils de votre servante.*

Dirupísti víncula me- a : \*  
tibi sacrificábo hóstiám laudis, et nomen  
Dómini in- vo- cá- bo.

*Vous avez brisé mes liens : je vous sacrifierai une  
hostie de louange, & j'invoquerai le nom du  
Seigneur.*

Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis  
pópuli e-jus : \*

in átriis domus Dómini, in médio tu-i, Je-  
rú-salem.

Glória Patri, et Fí-lió, \*  
et Spirí-tu-i Sanc-to.

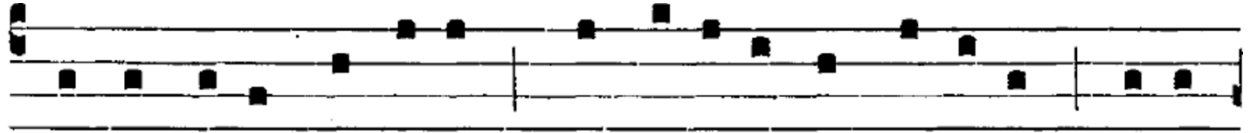
Sicut erat in princípío, et nunc, et sem-per, \*  
et in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

*Je rendrai mes vœux au Seigneur devant tout son  
peuple ; dans le vestibule de la maison du  
Seigneur, au milieu de vous, ô Jérusalem.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant,  
& toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

3. Ant.  
VIII. G



A

RCHANGE-LE Mícha-el, constí-tu-i te prínci-pem super

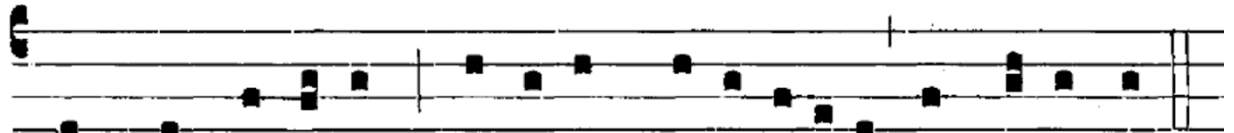


omnes á-nimas susci-pi-énda-s.

*Ant. « Archange Michel, je t'ai établi prince sur toutes les âmes à recevoir. »*

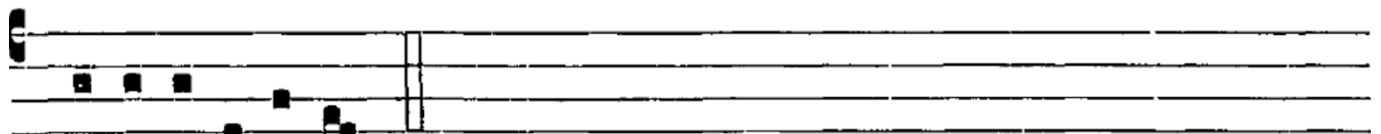
PSAUME CXXV – IN CONVERTENDO – TON PREREGRIN

4. Ant.  
T. pereg.



A

NGE-LI Dómi-ni, \* Dómi-num bene-dí-ci-te in ae-térnum.



E u o u a e.

*Ant. Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur à jamais.*

In converténdo Dóminus capti-vi-tá-tem Si-on :

\*  
facti sumus sicut con-so-lá-ti :

Tunc replétum est gáu-di-o os nos-trum : \*  
et lingua nostra exsulta-ti-ó-ne.

Tunc di-cent in-ter gen-tes : \*  
Magnificávit Dóminus fá-cere cum e-is.

Magnificávit Dóminus fá-ce-re no-bís-cum : \*  
facti sumus læ-tán-tes.

Convérte, Dómine, capti-vi-tá-tem nos-tram, \*  
sicut torrens in Aus-tro.

Qui sé-mi-nant in lá-cri-mis, \*  
in exsultatió-ne me-tent.

*Lorsque le Seigneur a fait revenir ceux de Sion qui  
étaient captifs, nous avons été comblés de  
consolation.*

*Alors notre bouche a été remplie de chants de joie,  
et notre langue de cris d'allégresse.*

*Alors on dira parmi les nations : Le Seigneur a fait  
de grandes choses en leur faveur.*

*Il est vrai que le Seigneur a fait pour nous de  
grandes choses ; et nous en sommes remplis de joie.*

*Faites revenir, Seigneur ! nos captifs, comme un  
torrent dans le pays du midi.*

*Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront  
dans la joie.*

Eúntes *i-bant* et **fle-bant**, \*  
mitténtes *sémi-na* **su-a**.

*Ils marchaient et s'en allaient en pleurant, et  
jetaient leur semence.*

Veniéntes autem vénient cum *ex-sul-ta-ti-ó-ne*,  
\*  
portántes *manípu-los* **su-os**.

*Mais ils reviendront avec des transports de joie en  
portant les gerbes de leur moisson.*

Glória *Pa-tri*, & **Fí-lió**, \*  
& *Spirítu-i* **Sanc-to**.

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,*

Sicut erat in princípíó, & *nunc*, & **sem-per**, \*  
& in *sæcula* **sæculó-rum**. **A-men**.

*Comme il était au commencement, et maintenant, et  
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

4. Ant.  
T. peregr.

**A**

NGE-LI Dómi-ni, Dómi-num bene-dí-ci-te in ae-térnum.

*Ant. Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur à jamais.*

PSAUME CXXXVII – DOMINE PROBASTI ME - VII<sup>EME</sup> TON

5. Ant.  
VII. c

**A**

NGE-LI, Archán-ge-li, \* Thro-ni et Domi-na-ti-ónes, Prin-

ci-pá-tus et Po-testá-tes, Vir-tú-tes coe-ló-rum, laudá-te

Dóminum de coe-lis, alle-lú-ia. E u o u a e.

*Ant. Anges, Archanges, Thrones et Dominations, Principautés et Puissances, Forces des cieux,  
louez le Seigneur depuis les cieux, alléluia.*

*Con-fi-tébor tibi, Dómine, in toto cor-de me-o* : \*  
quóniam audísti verba **o-ris me-i**.

*Je vous louerai, Seigneur ! et vous rendrai grâces  
de tout mon cœur ; parce que vous avez écouté les  
paroles de ma bouche.*

In conspéctu Angelórum **psal-lam tí-bi** : \*  
adorábo ad templum sanctum tuum, et  
confitébor **nó-mini tu-o**.

*Je célébrerai votre gloire à la vue des anges,  
j'adorerai dans votre saint temple, et je publierai  
les louanges de votre nom,*

Super misericórdia tua, et veri-tá-te **tu-a** : \*  
quóniam magnificásti super omne, nomen  
**sanc-tum tu-um**.

*Sur le sujet de votre miséricorde et de votre vérité :  
parce que vous avez élevé votre saint nom au-  
dessus de tout.*

In quacúmque die invocávero **te**, ex-áú-di me : \*

*En quelque jour que je vous invoque, exaucez-*

multiplicábis in ánima **me**-a vir-**tú**-tem.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes **re**-ges **ter**-ræ : \*

quia audiérunt ómnia verba **o**-ris **tu**-i :

Et cantent in **vi**-is **Dó**-mini : \*

quóniam magna est **gló**-ria **Dó**-mini.

Quóniam excélsus Dóminus, et hu-**mí**-lia **rés**-pícit : \*

et alta a **lon**-ge co-**gnós**-cit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vi-**vi**-fi-**cá**-bis me : \*

et super iram inimicórum meórum  
extendísti manum tuam, et salvum me fecit  
**déx**-tera **tu**-a.

Dóminus re-**trí**-buet **pro** me : \*

Dómine, misericórdia tua in sæculum:  
ópera mánuum tuárum **ne** des-**pí**-cias.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, \*

& **Spi**-rí-tui **Sanc**-to.

Sicut erat in princípío, & **nunc**, & **sem**-per, \*  
& in sæcula sæcu-**ló**-rum. **A**-men.

*moi : vous augmenterez la force de mon âme.*

*Que tous les rois de la terre vous louent, Seigneur !  
parce qu'ils ont entendu annoncer toutes les  
paroles de votre bouche.*

*Et que l'on chante dans les voies du Seigneur, que  
la gloire du Seigneur est grande.*

*Car le Seigneur est très-élevé : il regarde les  
choses basses, et il ne voit que de loin les choses  
hautes.*

*Si je marche au milieu des afflictions, vous me  
sauverez la vie : vous avez étendu votre main  
contre la fureur de mes ennemis ; et votre droite  
m'a sauvé.*

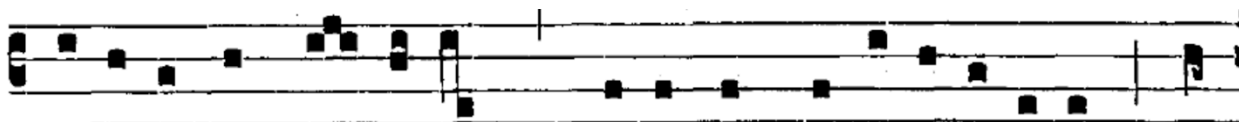
*Le Seigneur prendra ma défense : Seigneur ! votre  
miséricorde est éternelle : ne méprisez pas les  
ouvrages de vos mains.*

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.*

*Comme il était au commencement, et maintenant,  
et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

5. Ant.

VII. c

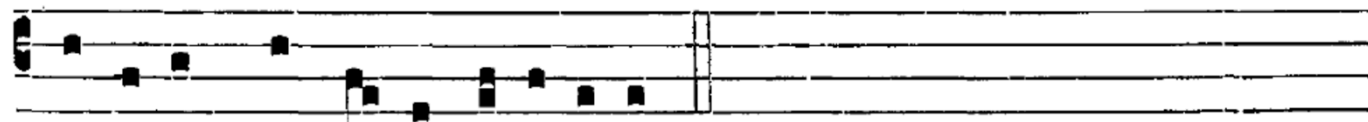


**A**

NGE-LI, Archán-ge-li, Thro-ni et Domi-na-ti-ónes, Prin-



ci-pá-tus et Po-testá-tes, Vir-tú-tes coe-ló-rum, laudá-te



Dóminum de coe-lis, alle-lú-ia.

*Ant. Anges, Archanges, Thrones et Dominations, Principautés et Puissances, Forces des cieux,  
louez le Seigneur depuis les cieux, alléluia.*

#### CAPITULE – APOCALYPSE. I, 1-2

Significávit Deus, quæ opórtet fieri **ci**-to, †  
mittens per Angelum suum servo suo Joánni,  
qui testimónium perhibuit **ver**-bo **De**-i, \* et  
testimónium Jesu Christi, quæcúmque **vi**-dit.

**R̄**. Deo grátias.

*Dieu a manifesté les choses qui doivent arriver  
bientôt en envoyant son Ange, à son serviteur  
Jean ; lequel a attesté la parole de Dieu et le  
témoignage de Jésus-Christ, tout ce qu'il a vu.*


**R̄**. Rendons grâces à Dieu.


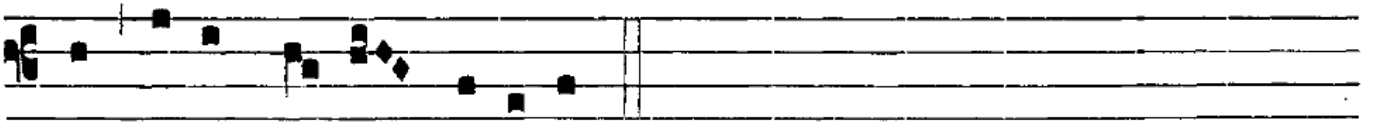


HYMNE – DU II<sup>ND</sup> TON.

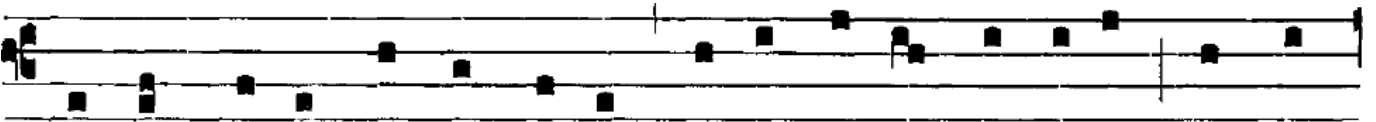
*Saint Rhaban Maur de Fulda (c. 780 † 856),  
archevêque de Mayence*

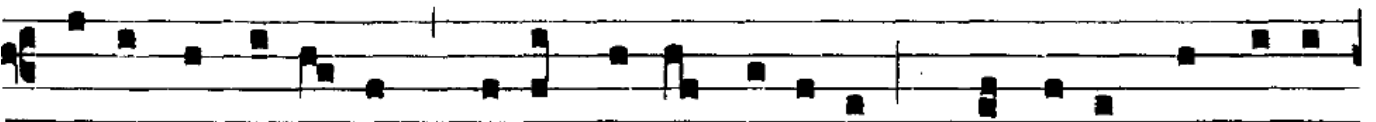
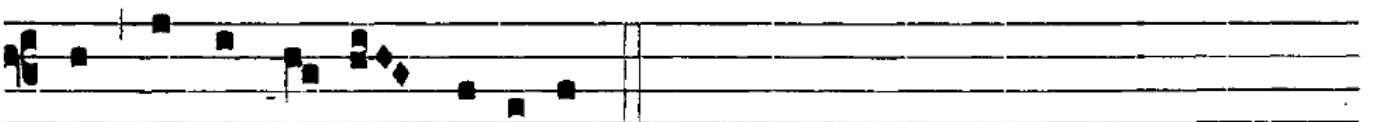
II.



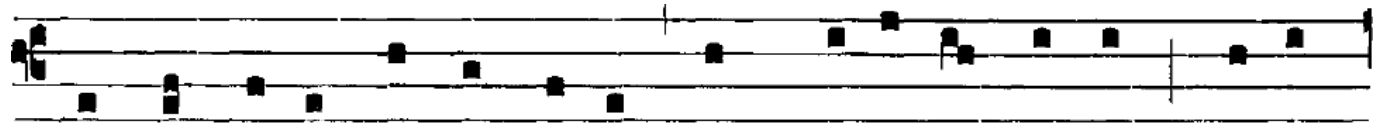
**T** I-BI Christe splendor Patris, Vi-ta, virtus cōrdi-um, In con-  
  
spēctu Ange-lō-rum, Vo-tis, vo-ce psāl-limus: Alternāntes concre-pān-  
  
do Me-los da-mus vó-ci-bus.

*O Christ, splendeur du Père, vie et force des cœurs,  
en présence des anges nos vœux et notre bouche te chante ;  
nos voix qui se répondent t'offrent nos mélodies.*



Col-lau - dá-mus ve - ne - rāntes Omnes coe-li mī - li tes, Sed prae-  
  
cí-pu - e Primátem Coelés tis ex - érci-tus: Micha-élem in virtú-  
  
te Conte - réntem zábulum.

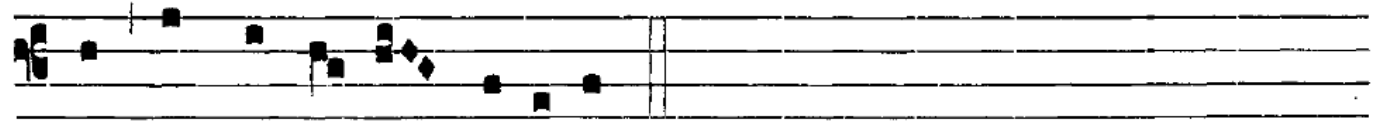
*Nous célébrons avec respect les saints archanges,  
mais avant tout le prince de l'armée céleste,  
Michel, qui par sa vaillance, crase Satan.*



Quo cus - tó-de pro-cul pel-le, Rex Christe piís si me, Omne

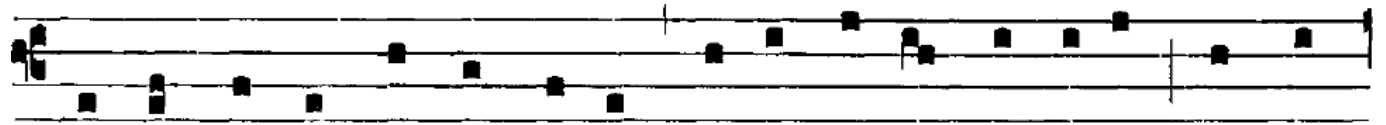


nefas i - nimí-ci: Mundo corde et córpore, Para-dí - so red-de tu



o Nos so - la cle - ménti a.

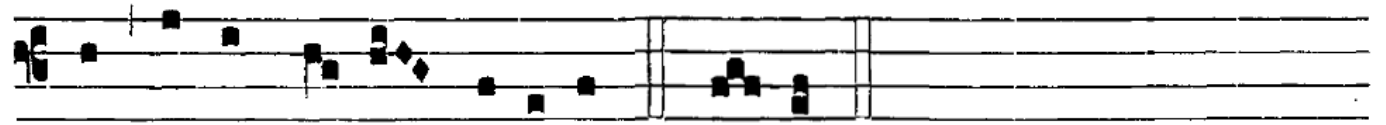
*Grâce à sa vigilance, repousse au loin,  
Christ, roi de tendresse, toute attaque de l'ennemi.  
purifie nos cœurs et nos corps, ramène-nous au paradis par ta seule clémence.*



Gló-ri - am Pa - tri me - ló-dis Perso - némus vó-cibus, Gló - ri



am Christo canámus, Glóri - am Pa-rácli-to, Qui trinus et unus De -



us Exstat an-te saécu-la. Amen.

*Que nos voix mélodieuses fassent retentir la gloire du Père,  
chantons la gloire du Christ et celle du Paraclet,  
du Dieu un et Trinité qui vit avant tous les siècles. Ainsi soit-il.*



VERSET

∇. In conspéctu Angelórum psallam tibi, Deus me-us.

∇. A la face des Anges je te psalmodierais, mon Dieu.

℞. Adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tu-o.

℞. J'adorerai vers ton temple saint, et je confesserai ton nom.

MAGNIFICAT – I<sup>ER</sup> TON SOLENNEL

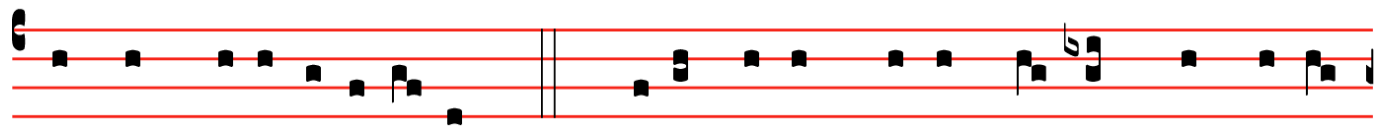
I. D 2

**P**RINCEPS glo-ri- o- síssi-me, \* Mícha- el Archánge- le,  
 e-sto me-mor nostri: hic et u-bí-que semper pre-cá- re  
 pro no-bis Fí- li- um De- i, al-le- lú- ia, al-le- lú- ia.  
 E u o u a e.

*Ant. Prince très glorieux, Michel Archange, souviens-toi de nous :  
 ici et en tout lieu prie toujours pour nous le Fils de Dieu, alléluia, alléluia.*

I. D.

**M**agní-fi-cat \* á-nima me-a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit spí-  
 ri-tus me-us \* in De-o sa-lu-tá-ri me-o. 3. Qui-a respé-xit humi-  
 li-tá-tem an-cíllæ su-æ: \* ecce e-nim ex hoc be-á-tam me di-cent



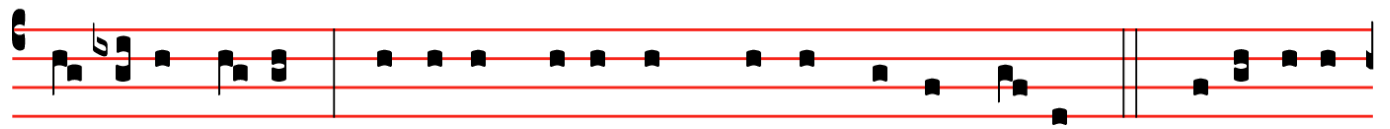
omnes gene-ra-ti-ó-nes. 4. Qui-a fe-cit mi-hi magna qui po-tens



est : \* et sanctum nomen e-jus. 5. Et mi-se-ri-córdi-a e-jus a pro-



gé-ni-e in progé-ni-es \* timénti-bus e-um. 6. Fe-cit po-ténti-am in



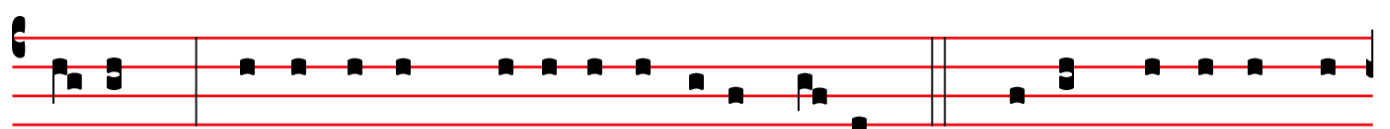
bráchi-o su-o : \* dispérsit supérbos mente cordis su-i. 7. Depó-su-it



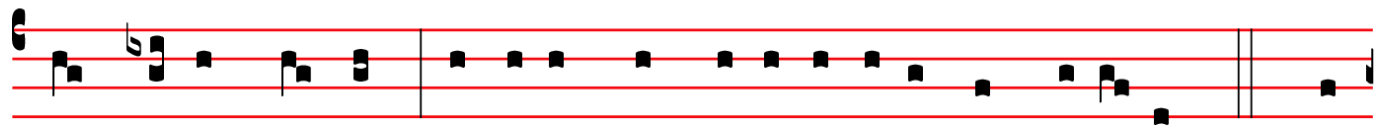
po-tén-tes de se-de, \* et exaltá-vit húmi-les. 8. Esu-ri-éntes implé-vit



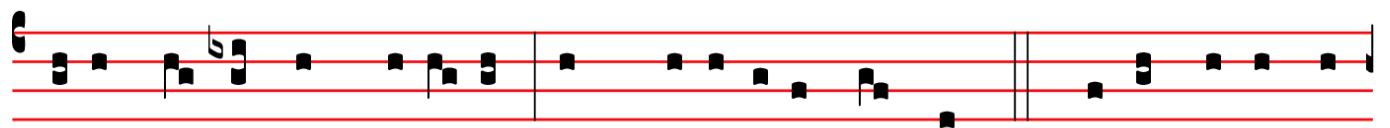
bo-nis : \* et dí-vi-tes dimí-sit in-á-nes. 9. Suscé-pit Isra-ël pú- e-rum



su-um, \* re-cordá-tus mi-se-ri-córdi-æ su-æ. 10. Si-cut lo-cú-tus est



ad patres nostros, \* Abraham et sémi-ni e-jus in sæcu-la. 11. Gló-



ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, \* et Spi-rí-tu-i Sancto. 12. Si-cut e-rat in



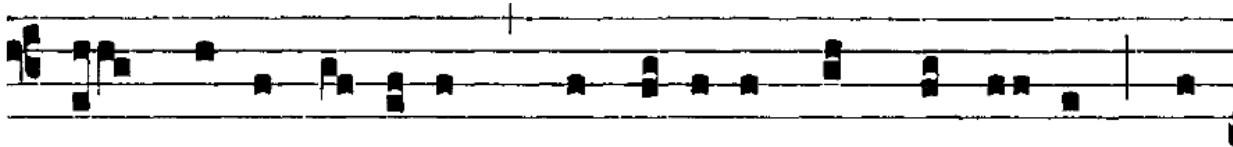
MEMOIRE DU DIMANCHE

*Cf. feuille à part.*

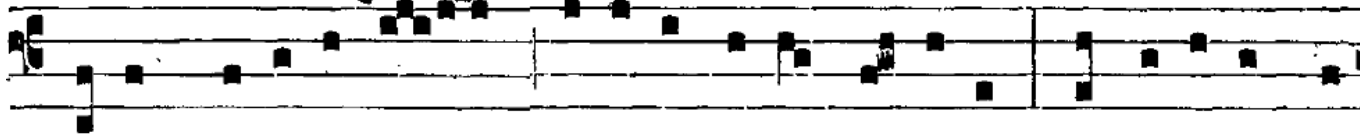
MEMOIRE DES PREMIERES VEPRES DE SAINT JEROME, DOCTEUR DE L'ÉGLISE

II. D

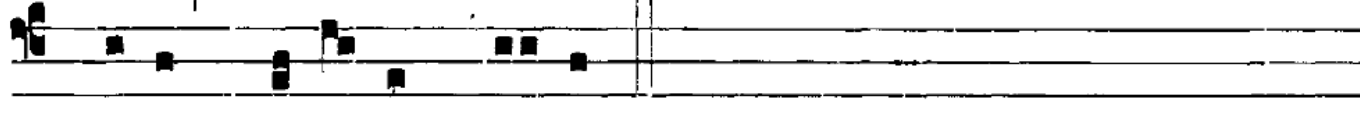
○



Doctor óptime, \* Ecclé-si-ae sanctae lu-men, be-



á-te Hie-rónyme di-vinae le-gis a-má-tor: depre-cá-re pro



no-bis Fí-li- um De- i.

*Ant. O Docteur excellent, lumière de l'Église sainte,  
bienheureux Jérôme, amant de la loi divine :  
prie pour nous le Fils de Dieu.*

VERSET

℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit e-um.

℣. *Le Seigneur l'a aimé et l'a orné.*

℞. **Stolam glóriæ induit eum.**

℞. *D'un vêtement de gloire il l'a revêtu.*

ORAISON

Orémus.

*Prions.*

DEVS, qui Ecclésiæ tuæ in exponendis sacris Scriptúris beátum Hierónimum, Confessórem tuum, Doctórem máximum providére di-gnátus es: † præsta, quæsumus; ut, ejus suffragán-ti-bus mé-ritis, \* quod ore simul et ópere dócuit, te adiuvánte, exercére vale-á-mus

*Dieu, qui avez ménagé à votre Église pour expliquer les saintes Écritures, un éminent Docteur dans la personne du bienheureux Jérôme, votre Confesseur, faites nous vous en prions, que, secondés par ses mérites, nous puissions, votre grâce aidant, pratiquer ce qu'il a enseigné tout à la fois au moyen de la parole et de l'action.*

Per Christum Dóminum nos-trum.

*Par le Christ notre Seigneur.*

℞. Amen.

℞. Amen.



CONCLUSION DES VEPRES

*V.* Dóminus vobíscum.

*R.* Et cum spirítu tuo.

*V.* Le Seigneur soit avec vous.

*R.* Et avec ton esprit.

v.



**B** ENEDI-CA-MUS DÓ- mi-no.

*R.* De- o grá- ti- as.

*V.* Bénissons le Seigneur. *R.* Rendons grâces à Dieu.

*L'officiant conclut sur un ton très grave :*

*V.* Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei  
requiésant in pace.

*R.* Amen.

*V.* Que les âmes des fideles défunts, par la  
miséricorde de Dieu, reposent en paix.

*R.* Amen.



# AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – PANIS ANGELICVS – I<sup>ER</sup> TON

1. **P** Anis angé-li-cus fit pánis hóminum; Dat pánis  
caéli-cus figú-ris términum : O res mi-rá-bi-lis! mandú-cat  
Dóminum Páuper, sérvus, et húmi-lis. 2. Te trí-na Dé-i-  
tas únaque póscimus : Sic nos tu ví-si-ta, sic-ut te có-  
limus; Per tú-as sémi-tas duc nos quo téndimus, Ad  
lucem quam inhá-bi-tas. Amen.

*Le pain des Anges devient le pain des hommes ;  
le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi.  
O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.*

*O Dieu unique et trine, nous vous en prions,  
répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles :  
par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez.*



A LA B.V. MARIE – SALVE REGINA – I<sup>ER</sup> TON

*Les chantres continuent :*

*Tous :*

Ant.  
I.

SAL- VE, \* Re- gí- na, ma- ter mi- se- ri- córdi- ae: Vi- ta,  
 dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te clamá- mus,  
 éxsu- les, fi- li- i He- vae. Ad te suspi- rá- mus, gemé- tes et  
 flen- tes in hac lacrimá- rum valle. E- ia ergo, Advo- cá-  
 ta nostra, il- los tu- os mi- se- ri- cór- des ó- cu- los ad nos con-  
 vér- te. Et Jesum, be- ne- dí- ctum fructum ventris tu- i,  
 no- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O cle- mens: O  
 pi- a: O dulcis \* Virgo Ma- rí- a.

*Salut, ô Reine, Mère de Miséricorde, notre vie, notre douceur, et notre espérance, salut.*

*Vers vous nous élevons nos cris, pauvres exilés, malheureux enfants d'Eve.*

*Vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.*

*De grâce donc, ô notre Avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux.*

*Et, après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles.*

*Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.*

## PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

**R.** Ainsi soit-il.

### PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE – I<sup>ER</sup> TON

I.  
**T** U es pastor ó-vi- um, \* Prin- ceps Apo- sto- ló-  
rum : ti-bi trá-di-tae sunt cla- ves regni cae-ló- rum.

*Tu es le pasteur des brebis, le Prince des Apôtres : à toi ont été remises les clefs du Royaume des cieux.*

**V.** Tu es **Pe-trus**.

**R.** Et super hanc petram ædificábo  
Ecclésiám me-am.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro Fran-cís-co, † et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-tis æ-tér-næ ; \* ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per Christum Dóminum nos-trum.

**R.** Amen.

**V.** Tu es Pierre.

**R.** Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.

Prions.

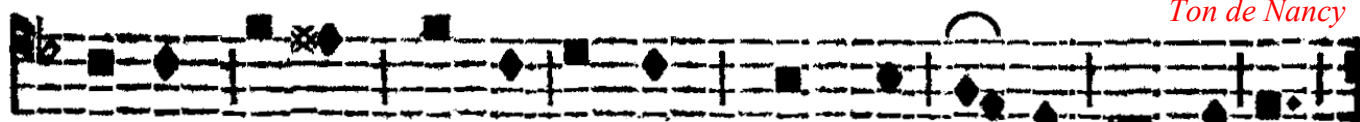
*Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.*

*Par le Christ notre Seigneur.*

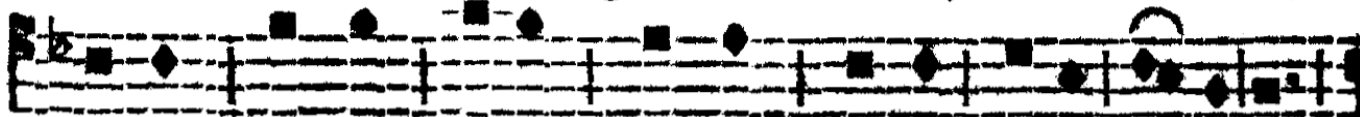


ANTIENNE DU S. SACREMENT.

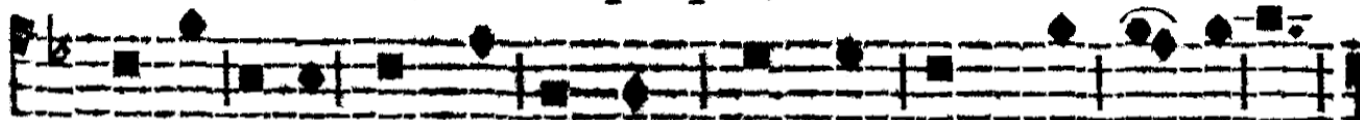
*Ton de Nancy*



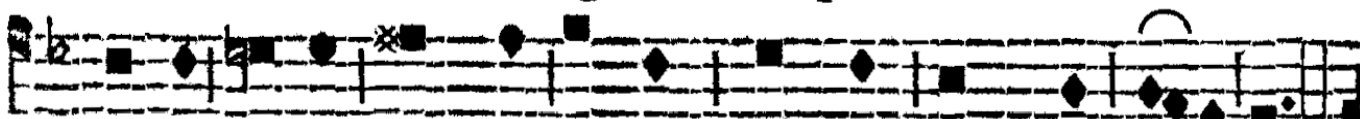
Tantum ergò Sacramén-tum Ve- ne- ré- mur cérnu- i;  
Ge- ni- tó- ri, Ge- ni- tó- que Laus et ju- bi- lá- ti- o,



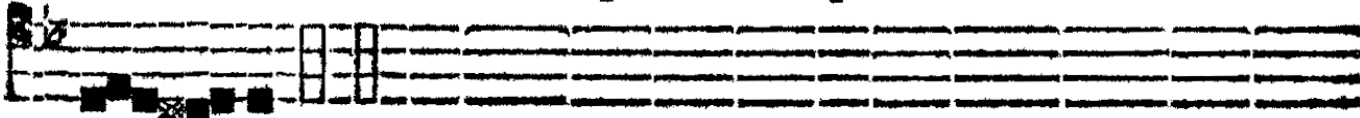
Et an- tiquum docu- mén- tum No- vo cedat rí- tu- i:  
Sa- lus, ho- nor, virtus quoquè, Sit et bene- díc- ti- o:



Præstet fides supplemén- tum Sén- su- um de- féc- tu- i,  
Pro- cedénti ab utrôque Compar sit laudá- ti- o,



Præstet fides supplemén- tum Sén- su- um de- féc- tu- i.  
Pro- ce- dénti ab utrôque Compar sit laudá- ti- o.



A- men.

*Un si auguste sacrement  
Adorons-le front contre terre  
Et que l'ancienne alliance  
Fasse place au rite nouveau.  
Que la foi supplée  
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils  
Soit Louange et jubilation,  
Salut, honneur, puissance  
Et bénédiction;  
A Celui qui procède de l'un et de l'autre  
Soit égale louange. Amen.*

✠. Panem de cœlo præstitisti e-is.

℟. Omne delectaméntum in se ha-bén-tem.

Orémus.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli  
passiónis tuæ memóriam reli- quís- ti : † tribue,  
quæsumus, ita nos Córporis et Sanguinis tui  
sacra mystéria ve- ne- rá- ri ; \* ut redemptionis  
tuæ fructum in nobis jugiter senti- á- mus.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu- ló- rum.

℟. Amen.

✠. Vous leur avez donné un pain céleste.

℟. Qui renferme en lui toute béatitude.

Prions.

*Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre  
passion et de votre mort, en établissant un  
Sacrement admirable : faites que par une vénération  
profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de  
votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la  
rédemption que vous avez opérée.*

*Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.*

℟. Amen.

## BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

### LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

### CHANT FINAL D' ACTIONS DE GRACES – PSAUME CXVI – TON PEREGRIN

*Plain-chant parisien (antiphonaire de Notre-Dame du XIII<sup>ème</sup> siècle)*

4. Ant.  
T. peregr.

ANGE-LI Dómi-ni, \* Dómi-num bene-dí-ci-te in ae-térnum.

E u o u a e.

*Ant. Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur à jamais.  
On reprend l'antienne entre chaque verset du psaume.*

*Lau-dáte Dómi-num, om-nes gen-tes : \*  
laudáte eum, om-nes pó-puli.*

*Quó-niam confirmáta est super nos miseri-cór-  
di-a e-jus : \*  
& véritas Dómini manet in æ-tér-num.*

*Gló-ria Pa-tri, et Fí-lió, \*  
et Spirítu-i Sanc-to.*

*Sí-cut erat in princípío, et nunc, et sem-per, \*  
et in sæcula sæculó-rum. A-men.*

*Louez le Seigneur, toutes les nations, louez-le, tous  
les peuples.*

*Parce que sa miséricorde a été puissamment  
affermie sur nous, & que la vérité du Seigneur  
demeure éternellement.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

